



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom d'Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la *Loi sur les compagnies* (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

VENTE ou GRANDE VENTE

Le mot « vente » désigne en français l'action de vendre, pas autre chose. Ainsi, si l'on dit qu'un produit est en vente, cela signifie qu'il est disponible dans le commerce, ce qui ne veut pas dire que les prix sont réduits. Ce mot est alors traduit en anglais par le mot *sale*.

Par ailleurs, ce mot anglais signifie aussi « vente à prix réduit ». Dans ce cas, cette opération se rend par des termes tels que liquidation, vente au rabais ou solde. Un *big sale* n'est pas une grande vente, mais un supersolde, un solde monstre. Comme les prix sont alors réduits, les articles sont en solde, en réclame, en promotion.

Quand les prix sont réduits, il peut s'agir de :

- braderie : vente publique de soldes de marchandises d'occasion
liquidation de soldes en plein air à l'extérieur du local commercial
- escompte : réduction de prix accordée en raison de l'acquittement d'une dette avant son échéance. (MULTI)
- liquidation : vente de marchandises à bas prix en vue d'un écoulement rapide. (MULTI)
- rabais : diminution accordée sur un prix en raison d'un niveau de qualité inférieur, d'un défaut de conformité, pour une fin de série, etc.
- réduction : diminution accordée sur un prix
- remise : diminution de prix accordée à un client important en fonction de quantités achetées en trop. Ce mot se dit aussi d'une réduction de prix accordée à certaines personnes seulement, par exemple, élèves ou étudiants. (Dagenais)
- vente-débaras : mise en vente par un particulier sur son terrain d'objets dont il veut se débarrasser.

Dans les autres pays francophones, on parle de vide-grenier.

Au mot vente, voir :

CHOUINARD, Camil. 1500 pièges du français parlé et écrit
FOREST, Constance et Denise BOUDREAU. *Le Colpron : le dictionnaire des anglicismes*
DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada
DUBUC, Robert. *En français dans le texte*
OQLF. *Banque de dépannage linguistique*
ROUX, Paul. *Lexique des difficultés du français dans les médias*
VILLERS, Marie-Éva. *MULTI dictionnaire de la langue française*

On rencontre chez nous plusieurs expressions formées à partir du mot vente, dont la présence ne s'explique que par la traduction littérale d'une expression anglaise :

département des ventes (*sales department*)

service des ventes

meeting de ventes (*sales meeting*)

réunion de représentants

plancher de vente

surface de vente

représentant des ventes

représentant commercial

vente d'écoulement (*clearance sale*)

Il s'agit d'une liquidation, d'un solde

vente de feu (*fire sale*)

solde ou liquidation après incendie

vente finale (*final sale*)

vente ferme, c'est-à-dire qui ne permet ni échange ni remboursement

vente de garage (*garage sale*)

vente privée d'articles dont un particulier veut se débarrasser. Il ne vend pas le garage.

Synonyme de vente-débarras

vente de placements (*sale of investments*) (finance)

vente de valeurs de portefeuille

liquidation

vente de trottoir (*sidewalk sale*)

Le vendeur étale ses produits sur le trottoir devant le magasin. Il ne vend pas le trottoir.

Synonyme de vente-débarras